

The Orthodox Jewish Brit Chadasha © 1999 by Artists For Yisrael International, New York, New York 10163
Ali rights reserved (La Brit Xadasha Djudia Ortodoksa© 1999 por Artistas por Yisrael, todos los derechos de reproduccion reservados)

הצריית הדשה
ליהודים הרדים
BRIT XADASHA
DJUDIA
ORTODOKSA

POR EL
DR. REV. PHILIIP E. GOBLE

פור חיל דרי רי פיליפי גובול

1996

(VERSION EN DJUDEO-ESPANIOL 1999)

AFI INTERNATIONAL PUBLISHERS

P.O. Box 2056

Nova Yorki, NY10163-2056 U.S.A. [Artzot jaBrit]

<http://www.afii.org>

Esta es una translación non koredjida totalmente. Envie gwestros komentarios a mozotros i korekçiones a los "erores" de el texto kasteliano a fjms@geocities.com, graçias.

Karta de el Shaliax Shaul a la Kejila de la Brit Xadasha en Filipis

PEREK ALEF

1 Shaul i Timotheos, av'dim de Rabinu Melex jaMashiax, a todos los kedoshim en Mashiax Rabinu Melex jaMashiax, ke estan en Filipos, kon los obispos i diakonos:

2 xen vexesed [sea] a vosotros, i shalom de Elojim nueso Av, i de el Senior Rabinu Melex jaMashiax.

3 Doy graçias a mi Elojim en toda memoria de vosotros,

4 Siempre en todas mis tefilot haçiendo tefila por todos vosotros kon simxa,

5 Por guestra komunion en la Besorat jageula, desde el primer dia asta agora;

6 Estando konfiado de esto, ke el ke komenzo en vosotros la maase tov, la perfekçionara asta el dia de Rabinu Melex jaMashiax; [1:10; 2:13, 16; Tejilim 138:8]

7 Komo me es tzadiq sentir esto de todos vosotros, por kuantos os tengo en el lev; i en mis prisiones^, i en la defensa, i konfirmacion de la Besorat jageula, sois todos vosotros kompanieros de mi xen vexesed. [4:8-9]

8 Porque Elojim me es testigo de komo os amo a todos vosotros en las entrantias de Rabinu Melex jaMashiax.

9 i esto ruego, ke guestro ajava abunde aun mas i mas en sensia, i en todo daat,

10 Para ke disçernais lo mejor; ke seais sinçeros i sin ofensa para el dia de Mashiax; [1:6; 2:15-16]

11 Lienos de frutos de tzedek, ke son por Rabinu Melex jaMashiax, a kavod i loor de Elojim.

- 12 i kiero, axim, ke sepais ke las kozas ke me [an suçedido,] an redundado mas en provecho de la Besorat jageula; [1:25; 2Ti. 2:9]
- 13 De manera ke mis prisiones an sido celebres en Mashiax en todo el Pretorio, i a todos los demas. [1:7]
- 14 i muchos de los axim enel Senior, tomando animo kon mis prisiones, se atreven mucho mas a favlar el devar sin paxad.
- 15 i algunos a la emet, predikan a Mashiax por envidia i porfia; mas algunos tambien por buena voluntad.
- 16 Los unos anunçian a Mashiax por kontençion, non sinçeramente, pensando eniadir afreision a mis prisiones:
- 17 enpero los otros por ajava, sabiendo ke soy puesto [en elias] por la defensa de la Besorat jageula. [1:13-14; 2:3]
- 18 ¿ke pues? [ke] non obstante, en todas maneras, o por pretexto o por emet, es anunçiado Mashiax; i en esto me huelgo, i aun me holgare.
- 19 Porke se ke esto se me tornara a salud por guestra tefila, i por la suminstraçion de el Ruax de Rabinu Melex jaMashiax; [1:28; 2:12; Rom. 8:28]
- 20 Konforme ami mira i esperanza ke en nada sere konfundido; antes bien kon toda konfiensa, komo siempre, agora tambien sera engrandeçido Mashiax en mi basar, o por vida, o por mavet. [1:3; Iejoshua 1:7]
- 21 Porke para mi el vivir [es] Mashiax, i el murir [es] ganança. [Gal. 2:20]
- 22 Mas si el vivir enel basar, esto me [sera para] pri de la fecha, non se Entonçes ke eskoger;
- 23 Porke de ambas kozas estoy puesto en estrecho, teniendo deseo de ser desatado, i estar kon Mashiax; lo kual [es] mucho mejor: [2 Kor. 5:8]
- 24 Empero kedar enel basar es mas neçesario por kavza de vosotros.
- 25 i konfiado en esto se ke kedare, ke aun permanere kon todos vosotros, para provecho gwestro, i simxa de la emuna; [1:12; 27; I Ti. 3:9; 4:1,6; 5:8; 6:10,21; Iej. 3]
- 26 Para ke krezka guestra kavod de mi en Mashiax Rabinu Melex

jaMashiach por mi venida otra vez a vosotros.

27 Solamente ke konverseis komo es onroso de la Besorat jageula de Mashiach; para ke, o sea ke vaya a veros, o ke este ausente, oiga de vosotros ke estais firmes en un mezmo ruach, unanimes kombatiendo juntamente por la emuna de la Besorat jageula, [3:20; Iej. 3; Flp. 4:3]

28 i en nada intimidados de los ke se oponen: ke a elios çiertamente es indičio de deperdiçion, mas a vosotros de salud, i esto de Elojim. [1:19; 2:12]

29 Porke a vosotros es konçedido por Mashiach, non solo ke kreais en el, sino tambien ke padezkais por el; [3:10]

30 Teniendo el mezmo konflikto ke habeis visto en mi, i agora ois [estar] en mi. [1:13; Ac.16:22]

PEREK BET

1 Por tanto, si [ai en vosotros] alguna konsolaçion en Mashiach; si algun refrizjerio de ajava; si alguna komunion de el Ruach; si algunas entrantias i miserikordias;

2 Kumplid mi simxa; ke sintais lo mezmo, teniendo el mezmo ajava, unanimes, sintiendo una misma koza.

3 Nada [hagais] por kontienda o por vana kavod; antes bien en humildad estimandoos inferiores los unos a los otros: [1:17; Rom. 12:10]

4 non mirando kada uno a lo suyo propio, sino kada kual tambien a lo de los otros. [2:21; I Ko. 10:24,33]

5 aya pues en vosotros este sentir ke [hubo] tambien en Mashiach Rabinu Melex jaMashiach;

6 El kual, siendo en forma de Elojim, non tuvo por usurpaçion ser igual a Elojim: [In. 1:1-2; 17:5; Bereshyt 3:5]

7 Sin embargo se anonado a si mezmo, tomando forma de eved, echo semejante a bene adam; [2 Kor. 8:9; Ieshaya 52:13-53:12; Ieremeya 23:5; Zexarya 3:8, In. 1:14; Rom. 8:3; IM 2:14-17]

8 i aliado en la kondiçion komo adam, se humilio a si mezmo, echo obediente asta la mavet, i mavet de kruz. [2:102; In. 10:17;

IM 5:8; 12:2; Devarim 21:23; 27:26 gal 3:13; Flp. 3:18]

9 Por lo kual Elojim tambien le ensalzo a lo sumo, i diole un nombre ke es sobre todo nombre; [ieshaya 52:13; 53:12; Danyel 9:26; 7:14; Ac. 2:23; IM 1:3-4; Ef. 1:21;]

10 Para ke enel nombre de Rabinu Melex jaMashiach se doble toda rodilia de los [ke estan] en los Shamayim, i de los [ke] en ja'aretz, i de los [ke] basho de ja'aretz; [Ieshaya 45:23]

11 i toda lengua konfiese ke Rabinu Melex jaMashiach es el Senior, a la kavod de Elojim Av. [ieshaya 45:23]

12 Por tanto, amados mios, komo siempre habeis obedecido, non komo en mi presençia solamente, sino mucho mas agora en mi ausençia, okupaos en guestra ieshua kon paxad i temblor. [1:19,282:8; Tejilim 2:11]

13 Porque Elojim es el ke en vosotros fecha asi el kerer komo el fazer por su buena voluntad. [Ezra 1:5]

14 fazed todo sin murmuraciones i kontiendas,

15 Para ke seais ireprensibles i sençilios, bonim de Elojim, sin kulpa, en medio de la naçion maligna i perversa, entre los kuales resplandeçeis komo luminaires en jaolam jaze; [Shemot 12:5; Vayikrea 22:20; Ieshaya 53:7-9; Devarim 32:5; Danyel 12:13]

16 Reteniendo el devar de vida, para ke io pueda gloriarme enel dia de Mashiach, ke non e korido en vano ni trabajado en vano. [1:6,10; Ieshya 49:4; 65:23]

17 i aun si soy deramado [en libaçion] sobre el korban i serviçio de guestra emuna, me simxa i kongratulo por todos vosotros. [Rom. 15:16; 2 Ti. 4:6]

18 i asimismo gozaos tambien vosotros, i agozar vos konmigo. [1:4,18,25; 2:2,17]

19 Mas espero enel Senior Rabinu Melex jaMashiach enviaros presto a Timotheos, para ke io tambien este de buen animo, entendido guestro estado.

20 Porque a ninguno tengo tan unanime, i ke kon sinçera afiçion este soliçito por vosotros.

21 Porque todos buskan lo suyo propio, non lo ke es de Mashiach

Rabinu Melex jaMashiach. [2:4]

22 enpero la eksperiençia de el habeis konoçido, ke komo ben a padre a servido konmigo en la Besorat jageula.

23 Asi ke a este espero enviaros, luego ke io viere komo van mis negoçios.

24 i konfio en Adonay ke io tambien ire presto [a vosotros.]

25 Mas tuve por koza neçesaria enviaros a Epafrodito, mi ax, i kolaborador i kompaniero de miliçia, i gwestro mensajero, i ministrador de mis neçesidades. [4:18]

26 Porke tenia gran deseo de [ver a] todos vosotros; i gravemente se angustio porke habiais oido ke abia enfermado.

27 Pues en emet estuvo enfermo, a la mavet: mas Elojim tuvo xesed de el; i non solamente de el, sino aun de mi, para ke io non tuviese agmat nefesh sobre agmat nefesh.

28 Asi ke le envio mas presto, para ke viendole os volvais a gozar, i io este kon menos agmat nefesh.

29 Reçibidle pues en Adonay kon todo simxa; i tened en estima a los tales: [I Kor. 16:16,18; I Ti. 5:17]

30 Porke por la fecha de Mashiach estuvo çerkano a la mavet, poniendo su vida para suplir gwestra falta en mi serviçio.

PEREK GUIMEL

1 Resta, axim, ke os goçeis en Adonay. ami, a la emet, non es molesto el eskribiros las mismas kozas, i para vosotros [es] seguro. [1:5 ,24,18,; 2:2,17-18,28,29; 4:4]

2 Guardaos de los peros, guardaos de los malos poalim, guardaos de el kortamiento. [Tejilim 22:17(16), 20; Ap. 22:15; Gal. 6:12]

3 Porke mozotros somos la brit mila, los ke servimos en Ruax a Elojim, i mos gloriamos en Mashiach Rabinu Melex jaMashiach, non teniendo konfiensa enel basar. [Rom. 2:29; Ko. 2:11-12; In. 4:23; Rom. 8:4]

4 Aunke io tengo tambien de ke konfiar enel basar. Si alguno pareçe ke tiene de ke konfiar, enel basar, io mas: [II Kor. 11:18-12:10]

5 brit mila al oktavo dia, de el linaje de Yisrael, de la shevet de Benjamin, ivrí de Hebreos; kuinto a la Tora, perush; [Lk. 1:59; 2:21; II Kor. 11:22; Ac. 23:6; 26:5]

6 Kuinto al çelo, persegidor de la kejila meshixit; kuinto a la tzedek ke es en la Tora, [de vida] ireprensible. [3:9; Ac. 8:3; 22:4; 26:9-11; Rom. 2:27-29]

7 enpero las kozas ke para mi eran ganancias, helas reputado [komo] perdidas por ajava de Mashiax. [Mt. 13:44-46; Lk. 14:33]

8 i çiertamente aun reputo todas las kozas [komo] perdida por el eminente daat de Mashiax Rabinu Melex jaMashiax, mi Senior, por ajava de el kual lo e perdido todo, i tengolo por estierkol, para ganar a Mashiax, [3:10; Ieremeya 9:23-24; Tejilim 73:25]

9 i ser aliado en el, non teniendo mi tzedek, ke es por la Tora, sino la ke es por la emuna de Mashiax, la tzedek ke es de Elojim por la emuna; [Ieremeya 33:16; Rom. 3:21-22; 9:30; Bereshyt 15:16]

10 A fin de konoçerle, i la virtud de su resuresion, i la partiçipaçion de sus padeçimientos, en konformidad a su mavet, 1:29; Rom. 6:3-5; 8:17; Gal. 6:17]

11 Si en alguna manera liegase a la resuresion de los metim.

12 non ke ya aya alkanzado, ni ke ya sea perfekto; sino ke prosigo, por ver si alkanzo [akelio] para lo kual fui tambien tomado de Mashiax Rabinu Melex jaMashiax. [I Tim. 6:12,19 cf. Flp. 2:6; Ac. 9:5-6]

13 axim, io mezmo non soi el ke faze kuenta de haberlo ya alkanzado; enpero [esta] una koza [soi el ke faze:] olvidando çiertamente lo ke keda atras, i extendiendome a lo ke esta delante, [3:12]

14 Prosigo al blanko, al premio de la soberana vokaçion de Elojim en Mashiax Rabinu Melex jaMashiax. [II K 1:10; 2:12]

15 Asi ke todos los ke somos perfektos, esto [mezmo] sintamos: i si otra koza sentis, esto tambien os revelara Elojim. [2:5-8; Mt. 5:48; II Kor. 2:6]

16 Empero en akelio a ke aber nos liegado, vamos por la misma regla, [i] sintamos una misma koza. [Gal. 6:16]

17 axim, sed imitadores de mi; i mirad los ke asi anduvieren, komo mos teneis por ejemplo. [2:5-8, 19-30; I Kor. 4:16; 11:1; I Th. 1:7; I K 5:3]

18 Porke muchos andan, de los kuales os dije muchas voçes, i aun agora [lo] digo liorando, [ke son] oivim de la kruz de Mashiax: Devarim 21:23; 27:26; Gal. 3:13; I Kor. 1:23; Gal. 6:12 cf. Flp. 2:8]

19 Kuyo fin [sera] deperdiçion, kuyo Elojim [es] el vientre, i su kavod [sera] en konfusión; ke sienten lo tereno. [Tejilim 73:17; Rom. 8:5-6; 16:18]

20 Mas nuestra vivienda es en los Shamayim; de aonde tambien esperamos al Mashiax, al Senior Rabinu Melex jaMashiax; [1:27; Ef. 2:6; IM 12:22; Gal. 4:26; 6:16]

21 El kual trasformara el basar de nuestra bajeza, para ser semejante al basar de su kavod: por la operaçion kon la kual puede tambien sujetar a si todas las kozas. [1:6; 2:13; Rom. 8:29; I Kor. 15:28,43-53]

PEREK DALET

1 ASi ke, axim mios amados i deseados, simxa i korona mia, estad asi firmes en Adonay, [mis] amados.

2 A Euodias ruego, i a Syntyche exhorto, ke sientan lo mezmo en Adonay.

3 Asimismo te ruego tambien a ti, ax kompaniero, ayuda a las ke trabajaron juntamente konmigo en la Besorat jageula, kon klemente tambien, i los demas mis kolaboradores, kuyos nombres estan enel sefer de ja'yayim.

4 Gozaos en Adonay siempre: otra vez digo: ke os goçeis.

5 guestra filotimia sea konoçida de todos bene adam. El Senior esta çerka.

6 Por nada esteis afanosos; sino sean notorias guestras petiçiones delante de Elojim en toda tefila i ruego, kon haçimiento de graçias. [Mt. 6:25; I K 5:7]

7 i la shalom de Elojim, ke sobrepuja todo entendimiento, guardara guestros levavot i guestros entendimientos en Mashiax Rabinu Melex

jaMashiach. [Ieshaya 26:3; In. 14:27; Ko. 3:15]

8 Por lo demas, axim, todo lo ke es verdadero, todo lo honesto, todo lo tzadiq, todo lo puro, todo lo amable, todo lo ke [es] de buen nombre; si [ai] virtud alguna, si alguna alabasion, en esto pensad. [Shemot 28:2]

9 Lo ke aprendisteis, i reçibisteis, i oisteis, i visteis en mi, esto fazed; i el Elojim de shalom sera kon vosotros. [Rom. 12:17]

10 Mas en gran manera me goce en Adonay de ke ya al fin a reflorçido gwestro kuidado de mi; de lo kual aun estabais soliçitos, enpero os faltaba la oportunidad.

11 non lo digo en razon de indigençia, pues e aprendido a kontentarme kon lo ke tengo. [I Ti. 6:6]

12 Se estar humiliado, i se tener abundançia: en todo i por todo estoy enseniado asi para hartura komo para fambre, asi para tener abundançia komo para padeçer neçesidad.

13 Todo lo puedo en Mashiach ke me fortaleçe.

14 Sin embargo, bien hiçisteis ke komunikasteis juntamente a mi tzaar.

15 i sabeis tambien vosotros, oh Filipenses, ke al prinçipio de la Besorat jageula, kuando me parti de Maçedonia, ninguna kejila meshixit me komunikó en razon de dar i de reçibir, sino vosotros solos.

16 Porke aun a Tesalonika me enviasteis lo neçesario una i dos vezes.

17 non porke buske dadivas, mas busko pri ke abunde en guestra kuenta. [I Kor. 9:11]

18 Empero todo lo e reçibido, i tengo abundançia: estoy lieno, habiendo reçibido de Epafrodito lo ke enviasteis, olor de suavidad, korban açepto [i] agradable a Elojim. [Bereshyt 8:21; Shemot 29:18; Iexezkel 20:41]

19 Mi Elojim pues suplira todo lo ke os falta konforme a sus rikezas en kavod en Mashiach Rabinu Melex jaMashiach.

20 Al Elojim, pues, i Av nueso [sea] kavod por siglos de siglos. Amen.

21 Saludad a todos los kedoshim en Mashiax Rabinu Melex jaMashiax. Los axim ke estan konmigo os saludan.

22 Todos los kedoshim os saludan, i mayormente los ke son de kasa de Cesar. [Flp. 1:13]

23 La xen vexesed de nueso Senior Rabinu Melex jaMashiax [sea] kon todos vosotros. Amen.